

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ನಾನು ಮನೆ ಕೇಲಸದವರೊಂದಿಗೆಯೇ ಇದ್ದು ಬಿಟ್ಟೆ. ಅವಳ ಕೋಣೆಯೊಳಗೆ ಕಾಲಿಡಲೆ ಆಳುಕಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಯಾರ ಬಳಿಯಾದರೂ ಹೇಳುವುದಾದರೂ ಏನನ್ನು? ನನಗೆ ಬೇಗಮ್ ಜಾನ್ ಎಂದರೆ ಭಯವಂದೇ? ನನ್ನನ್ನು ಅಮೃತೀತಿಸುವ ಬೇಗಮ್ ಜಾನ್?

ಆತತ್ತು ರಾತ್ರಿ ರಖ್ಚು ಮತ್ತು ಬೇಗಮ್ ಜಾನ್ ಮತ್ತೆ ಜಗಳಾಡಿದರು. ನನ್ನ ಪಾಲಿಗೆ ಇದು ಪ್ರತಿಕೂಲವೇ. ಏಕೆಂದರೆ, ಬೇಗಮ್ ಜಾನ್ ಅಂತಿಗೆ ಗಮನ ಕೂಡಲೇ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ಬಿಡ್ಡಿತು. ನಾನು ಚಳಿಯಲ್ಲಿ ಹೊರಗೆ ಅಡ್ಡಾಡಿ ನ್ಯಾಮೋನಿಯಾ ಅಗಿ ಸಾಯಂಕುದು ಎಂದು ಯೋಚನೆ ಬಂದಿತು. “ಪುಟ್ಟಿ, ನಿನು ನನ್ನನ್ನು ಎಲ್ಲರ ಮುಂದೆ ನಾಟಕೆಗೇಡು ಮಾಡುತ್ತಿಯೆ? ನಿನೇಗೂದರೂ ಆದರೆ ಏನು ಗಿತಿ?” ಅವಳು ಬೇಗಿನಿಯಲ್ಲಿ ಮುಖು ಕೈ ತೋಳಿಯುವಾಗ ನನ್ನನ್ನು ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೂರಿಸಿಕೊಂಡಳು. ಅವಳ ಪಕ್ಷದಲ್ಲಿ ಮಣಿಯ ಮೇಲೆ ಚಹಾ ಇರಿಸಲಾಗಿತ್ತು.

“ದಯವಿಟ್ಟು ಚಹಾ ಬೆರೆಸುವೆಯಿ?... ನಿನಗೂ ಒಂದು ಕವ್ಯ ಕೊಡು” ಟವೆಲಿನಿಂದ ಮುಖಿ ಬರೆಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತ ಹೇಳಿದಳು. “ಅವುರೊಳಗೆ ನಾನು ಬಳ್ಳಿ ಬದಲಾಯಿಸುತ್ತೇನೆ.”

ಅವಳು ಬಳ್ಳಿ ಬದಲಾಯಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ ನಾನು ಚಹಾ ಕುಡಿಯುತ್ತಿದ್ದೆ.

ಅವಳ ಮುಸಾಜ್ ನಡೆಯುವ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಪದೇ ಪದೇ ಕರೆಸುತ್ತ ಲೇಇರುತ್ತಿದ್ದಳು. ನಾನು ಮೇರೆ ತಿರುವಿಕೊಂಡೇ ಹೇಳಿದ ಕೆಲಸ ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಗೆ ಒಡುತ್ತಿದ್ದೆ. ಅವಳು ಬಳ್ಳಿ ಬದಲಾಯಿಸುವಾಗ ನನಗೆ ಅಂಡಿಕೆಯಾಗುವಾಡಿತು. ಮುಖಿವನ್ನು ಬೇರೆದೆ ತಿರುಗಿಸಿ ಚಹಾ ಕುಡಿದೆ.

ನನ್ನ ಮನಸು ಯಾತನೆಯಿಂದ ಅಮೃತಿಗಾಗಿ ಹಾಕೊಯಿತ್ತಿತ್ತು. ನನ್ನ ಅಣ್ಣಿಂದೊಂದಿಗೆ ಜಗಳಾಡಿದ್ದಕ್ಕೆ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟ ಈ ಶಿಕ್ಕೆ ಅಗತ್ಯಕ್ಕಿಟಲೂ ಹೆಚ್ಚೇ ಆಗಿತ್ತು. ಅಮೃತಿಗೆ ನಾನು ಗಂಡು ಹುಡುಗೊಂದಿಗೆ ಆಡಿದರೆ ಇವುವಾಗುತ್ತಿರಲ್ಲ. ನಿವೇ ಹೇಳಿ, ಅವಳ ಮಾಗಳನ್ನು ತಿಂದುಬಿಡಲು ಅವರೇನು ನರಭಕ್ತಿ ಕರೇ? ಹಾಗೆ ನೋಡಿದರೆ, ಯಾರು ಈ ಹುಡುಗರು? ನನ್ನದೇ ಅಣ್ಣಿಂದಿರು ಮತ್ತುವರ

ಚಿಚಲು ಗಳಿಯರು. ಅಮೃತಿಗೆ ಹೆಣ್ಣುಮತ್ತಳನ್ನು ಬೇರೆಯಾಗಿ ಇಡಬೇಕೆನ್ನುವುದರಲ್ಲಿ ಬಹಳ ನಂಬಿಕೆ ಇತ್ತು. ಆದರೆ, ಇಲ್ಲಿ ಬೇಗಮ್ ಜಾನ್ ಪ್ರಪಂಚದ ಯಾವುದೇ ರೌಡಿಗಿಂತ ಭಯಾನಕವಾಗಿದ್ದಾಗೆ. ನನ್ನನ್ನು ಕೇಳಿದರೆ ಇಲ್ಲಿರುವದ್ವಿಂತಲೂ ನಾನು ಅದಷ್ಟು ದೂರ ಹೊರಗಡೆ ರಸ್ಯೆಯ ಮೇಲೆ ಓಡುವುದೇ ಬಳಿತು. ಆದರೆ ನನ್ನ ಕೈಲಿಂ ಏನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ. ನನ್ನ ಇವುಕ್ಕೆ ವಿರುದ್ಧವಾಗಿ ನಾನು ಅಲ್ಲಿರಬೇಕಾಗಿತ್ತು.

ಬೇಗಮ್ ಜಾನ್ ತುಂಬಾ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅಲಂಕರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಳು. ಪರಿಮಳ ಸೂಸುವ ಅತ್ಯರ್ಥ ಹಣ್ಣಿಕೊಂಡಿದ್ದಳು. ಆಮೇಲೆ ನನ್ನನ್ನು ಮುದ್ರು ಮಾಡಲು ಶುರುಮಾಡಿದಳು. “ನಾನು ಮನೆಗೆ ಹೋಗಬೇಕು” ಎಂದು ಒಂದೇ ಸಮ ಹಣ ಹಿಡಿದೆ. ಆಮೇಲೆ ನಾನು ಅಲ್ಲಿರ್ತೇ ಶುರುಮಾಡಿಬಿಟ್ಟೆ.

“ಒ... ಒ... ಬಾ ಇಲ್ಲಿ ನನ್ನತ್ತ... ಇವತ್ತು ನಿನ್ನನ್ನು ಪೇಟಿಗೆ ಕರ್ಕೊಂಡು ಹೋಗ್ಗಿನಿ ಸರೇನಾ?”

ಆದರೆ, ನಾನು ಮನೆಗೆ ಹೋಗಬೇಕೆಂದು ಚಂಡಿ ಹಿಡಿಯಲು ಶುರುಮಾಡಿದೆ. ಇಡೀ ಪ್ರಪಂಚದ ಅಟಿಕೆಗಳಾಗಲಿ ಸಿಹಿ ತಿಂಡಿಗಳಾಗಲಿ ನನಗೆ ಬಿಕೆನಿಸಲಿಲ್ಲ.

“ನಿನ್ನ ಅಣ್ಣಿತಮ್ಮಂದಿರು ಗುಢುತ್ತಾರೆ ನಿನ್ನ ಫಟಿಂಗ್” ಶ್ರೀರಿಯಿಂದ ನನ್ನ ಕೇನ್ಸೆ ತಟ್ಟುತ್ತ ಹೇಳಿದಳು. “ಹೊದೆಲಿ.”

“ಮಾವಿನಕಾಯಿ ರುಚಿಯಲ್ಲಿ ಹುಳಿಯಾಗಿರುತ್ತದೆ ಬೇಗಮ್ ಜಾನ್” ರಖ್ಚು ಅಸೂಯೆಯಿಂದ ಉರಿಯುತ್ತಾ ಪ್ರತ್ಯಾರ್ಪಿಸಿದಳು.

ಆಗ ಬೇಗಾ ಜಾನ್ ಅಂತಿಗೆ ಮೈಮೈಲೆ ಬಂತು. ಕೆಲವೇ ಕ್ಷಣಿಗಳ ಹಿಂದೆ ನನಗೆ ಕೊಳ್ಳಬೇವೆನಿಂದ ಚಿನ್ನದ ಹಾರ ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಎಸೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಮಿನ್ನಿನ್ ನೆಚ್ಚೆನ ದುಪಟ್ಟು ಹರಿದು ಚಿಂದಿಯಾಯಿತು. ಯಾವತ್ತೂ ಚಿರೆಯಾಗದ ಬ್ಯೈತಲೆ ಸಿಕ್ಕುಸಿಕ್ಕುಯಿತು.

ಒಹಾ! ಒಹಾ! ಒಹಾ! ಅವಳ ಮೈ ಸೆಚೆಯುತ್ತ ಕಿರುಪಡಿದಳು. ನಾನು ಕೋಣೆಯಿಂದ ಹೊರ ಒಡಿದೆ.

ಬಹಳಪ್ಪು ಶೈತ್ಯೋಽಪಚಾರಗಳ ಒಳಕ ಬೇಗಮ್ ಜಾನ್ ಸರಿ ಹೊದೆದಳು. ನಾನು ತುದಿಗಾಲಲ್ಲಿ ಒಳಗೆ ಇಣುಕ ನೋಡಿದಾಗ ರಖ್ಚು ಅವಳನ್ನು ಸೊಂಟಕ್ಕೆ